

VI

El Sr. D. Fernando Ramirez, en sus apuntes MSS. dice que los círculos encierran unos dientes que se refieren al dios *Tlaloc*. Aunque los dientes simbólicos de este dios se parecen á los signos interiores de los círculos, creo que el Sr. Ramirez iba descaminado, pues examinando bien su figura, se observa que no son tales dientes, sino dos garras perfectamente determinadas.

Gama se acerca mas á la verdad. "Las figuras circulares, dice, de las letras E, F, que unen los quatro quadros, contienen dentro unas especies de garras, que denotan, ó hacen relacion á los expresados inventores del *Tonalamatl*, *Cipactonal* y *Oxomoco*; á los quales figuraban en él en unos feos vultos en forma de Aguilas, ó Buhos." ¹—Mas adelante, ² completamente equivocado, agrega: "Las dos cabezas, con sus adornos, en todo semejantes, que están en lo inferior del círculo, señaladas con la letra O, y lo dividen por aquella parte, re-

¹ Gama, 1^a ed. p. 99.

² Ibid. p. 103.

presentan al señor de la Noche, nombrado *Yohualteuhtli*, que fingia dividir el gobierno nocturno, y lo distribuia entre los acompañados de los dias, dando á cada uno el que le tocaba, desde la media noche (que esto significaba la division que forman ambas caras.)" Esto, como veremos despues, fué uno de los errores de Gama. Las garras del *Nahui Ollin* y las dos caras citadas se refieren al mismo mito, á la dualidad *Oxomoco Cipactli*.

¿Qué significan estos dos personajes? La tradicion vulgar nos dice, con el mismo Gama: ¹ "Los inventores del *Tonalamatl*, que fueron *Cipactonal*, y su mujer *Oxomoco*, grandes supersticiosos y astrólogos judicia-rios."—Esta tradicion no me satisfacía, desde el momento en que comprendí que los personajes míticos de los nahoas, simbolizaban siempre alguna idea astronómica. Descubierta tambien la idea del dualismo en los dioses, me llamaba la atencion este matrimonio, que no aparecia sin embargo representado en el calendario, sino bajo la personalidad de *Cipactli*, primer dia del año religioso. Pude así sospechar que ambos mitos expresaban la misma idea, manifestada en su dualidad: una idea y dos personas. En el códice Çumárraga ² "al hombre dixerón *Uzumuco* y á ella *Cipactonal*." Esta confusion de sexos comprueba la dualidad. Pues bien, ¿qué mito representa esta?—Para encontrarlo, preciso es recurrir á un monumento muy poco conocido, y casi no estudiado, el códice Borgiano, que se encuentra reproducido en el tomo 3^o del Kingsborough, y del cual existe una explicacion italiana MS. hecha por el jesuita Fabregat, y una traduccion, tambien MS., del Sr.

¹ Pág. 98.

² Cap. II.

D. Teodosio Lares. No dió el jesuita con la verdadera significacion del *Cipactli*; pero sus explicaciones sirviéronme de punto de partida.

Dice Fabregat: ¹ "Páginas 9, 10, 11, 12 y 13 ².—12— Representan veinte objetos naturales visibles con el orden expuesto al número 3; ellos son tambien los nombres de los 20 caracteres rituales, son geroglíficos de otros tantos héroes históricos, y símbolos de otras tantas virtudes, vicios ó pasiones. El significado de cada uno de ellos se dijo ya en el citado número; las virtudes, vicios, etc. que representan, serán por mí expresados bajo la asercion del intérprete de la copia Vaticana (página 11,) y alguna vez de Torquemada y Boturini. Y de la misma manera los nombres de las figuras que representan los héroes. Los primeros diez cuadros inferiores deben verse de la derecha á la izquierda y los diez superiores al contrario."³

"Cuadro primero inferior derecho de la página 9 señalado por la mandíbula superior del reptil *Cipactli* carácter primero ritual de *Cipactonal* ó sea día del *Cipactli*: símbolo de la libracion: geroglífico de *Tonacateuhlli* ó señor de nuestra carne, que es el primer hombre; y cifra de *Tonatiuh* resplandeciente como el sol. La figura de *Tonacateuhlli* está sentada hácia la derecha en *Tlatocaicpalli*, ó silla señorial, cruza el brazo izquierdo y muestra con el índice derecho el símbolo de sí mismo en la mandíbula de aquel reptil. El grupo de dos

¹ MS. de mi coleccion.

² En el Kingsborough están trastornadas, y son las lám. 30 á 26.

³ El Sr. Orozco y Berra tiene un calendario, copia MS, á colores, que representa estos mismos pasajes del C. Borgiano, como he encontrado de la comparacion de ambos; pero en él los diez cuadros de la derecha deben leerse primero de abajo á arriba, y despues los diez de la izquierda de arriba abajo.

figuras inversas cubiertas con un mismo paño que se ve arriba, indica el *Omeycualiztli* ó acto de la creacion del ya dicho y de *Tonacacihua*, ó mujer de nuestra carne su compañera. El *Tlacochi*, ó asta puesta en medio de una y otra, significa, que la mortalidad tiene principio de ellos."¹

"*Ometeuhlli*, ó el señor de dos, con su palabra creó en *Omeyocan*, ó en el lugar de la dualidad, ² en el día de *Cipactli* á este *Tonacateletztli*, ³ y á la primera mujer, que se llamó *Xomico*. En la página 61 de este Códice se observa este acto de la creacion mas conforme á la página 49 del original Vaticano, donde está expresado con mayor sublimidad. Allí el Creador está representado bajo forma visible humana de color aéreo ó turquí, en el acto de formar al hombre de la tierra á su semejanza; y el hombre mismo se ve despues hácia la izquierda contestando con el reptil que tiene delante recto sobre su cola y altanero. El *Tonacateuhlli* viene del pronombre *to* nuestro, *Nacatl* carne, *Teuhlli* señor; *Tonacacihua*, de *Cihuatl* mujer. Sobre el nombre de la mujer *Xomico*, ni el citado intérprete, que en otra parte lo escribe de otra manera, ni Boturini, que lo escribe diversamente, nos han declarado su etimología; *Xomico*, *Xomuna*, *Oxmoxco* son voces diversas cuyos significados se desean. *Xomitl* es la tibia; *Omichiquitl* es la costilla; pero era necesario antes estar ciertos de la tradicion de los mexicanos sobre esta creencia, ó saber por ellos el verdadero nombre y significado."

¹ "Rios, copia Vaticana, fol. 12."

² Rios, copia Vat. fol. 1^o Interpreta *Omeyocalaogo*, donde está el señor del cielo, ó Creador de todo; pero *Omeyotl*, es la dualidad y con indica el lugar donde está. Así tambien *Ometeuhlli* interpreta señor de tres; y *ome* significa dos.—Su error viene de haber querido concordar este mito con la trinidad cristiana.

³ Debe ser *Tonacateuhlli*.

Sigo siendo atrevido y digo que nuestro Fabregat no va en el camino preciso; ¡pero cuánta luz da sin embargo! El geroglífico en cuestion es un cuadrete en que se ve en primer término al dios *Ometecuhli*, que como ya hemos visto es el Creador. El dios está sentado en un *icpalli* ó silla real; está representado por el carácter figurativo hombre, es decir, por una figura humana, lujosamente ataviado, y se distingue por un atributo que le es particular, y que no tiene ningun otro dios; por su tocado, que lo forma la misma figura del *Cipactli*, tal como se ve en el número 1 de nuestra piedra. Frente á él é irguiéndose, como saliendo de la nada, está el *Cipactli*. El dios extiende hácia él su mano derecha, con el índice levantado, haciendo comprender muy fácilmente, que se trata de la creacion del *Cipactli*.—Estudiando con cuidado esta parte del códice Borgiano, he llegado á comprender que trata de las diversas creaciones, pues mas adelante se ven creadas Vénus, la luna, las estrellas, etc. La primera creacion fué *Cipactli*, y *Cipactli* era el atributo del Creador; ¡qué es, pues, ese sublime mito que distingue al Hacedor, y es lo primero que brota de la nada?—Es la luz, el sol considerado como luz, es el primer día de la creacion, los primeros rayos que atravesando las espesas nubes que rodeaban la tierra naciente, cayeron sobre los mares que comenzaban á extender en calma sus azuladas ondas, mientras la vigorosa vegetacion primitiva brotaba en los islotes, como rica esmeralda en un lecho de turquesas: entonces en el cielo se desplegó el manto azul del infinito; lo que antes era noche, fué vida; y por eso los nahoas hicieron de la luz su primera creacion; inventaron tambien su *fiat lux*, y con ella coronaron á su Dios Creador. ¡Qué himno! La luz formando el tul del cielo, dejando ver por vez primera las aguas de los mares

y los bosques de la tierra, y en sus sublimes vibraciones haciendo sonar el nombre del Creador, luz, mientras el primer sol, saliendo del seno de la primera aurora, daba el primer instante de vida á nuestra pobre tierra!— Ese poema es *Cipactli*.

¡Qué es entonces esa figura de *Cipactli* que por extraña, ya la llamaban una culebra retorcida, ya una cabellera, ya la mandíbula de un espadarte? Es un rayo de luz desplegándose y vibrando en el infinito.

Veamos la etimología de esta palabra sagrada, que nos abre el templo de los misterios de la religion *nahuatl*.

Cipactli.—La letra *i* es la raíz de luz en mexicano. Así *i-xi* son los ojos, é *i-ztli* es la obsidiana cuya punta semeja los rayos del sol, tales como se ven en los marcados con la letra R: *pac* es una preposición que significa encima, arriba: así *ipac* es la luz de lo alto, y este nombre se da á la luz de la luna. Si le interponemos el numeral *Ce* uno, nos dará *Ce-ipac* y por contraccion *Cipac*, que es la primera luz de arriba, la primera luz creada. Agregando el sufijo *tli* para significar una persona, personificarémos la luz en el dios *Cipactli*, y si en lugar de ese sufijo, agregamos la voz *tonal*, significando el día, tendrémos *Cipactonal*, el día en que alumbró la primera luz, y el primer día de la creacion. Y como el sol es el astro que da la idea perfecta de la luz, el sol fué *Cipactli*, y bajo otro aspecto *Cipactonal* fué el día. Pero en este mito debió venir tambien la idea de la dualidad, y *Cipactonal* tuvo por mujer á *Oxomoco* ó *Xomico*, representacion de la noche, la que, como se ha visto, se figuraba como buho. Siendo dos y uno, ambos mitos se confunden, y lo mismo es *Cipactonal* que *Oxomoco*.—Así en nuestra piedra, la figura central A, B, C, D, con los círculos de garras E y F,

es el buho, el *Cipactonal* y *Oxomoco*, dualidad creadora del calendario y representacion del curso anual del sol. El hombre y la mujer del código Borgiano, que envueltos en una manta, manifiestan estar procreando, son los mismos *Cipactonal* y *Oxomoco*, y el aspa que sale en medio de ellos, no es el signo de la perdicion como creia Fabregat, sino la flecha H, I, de nuestra piedra, que representa la línea meridiana, á cuyos lados se hacen los cuatro movimientos del sol, por lo que siempre se la ve en medio del *Nahui Ollin*. La doble figura R, que sirve de base á la piedra, y que tiene las dos cabezas O entre sus dientes, es el *Cipactli*, la luz, base de toda esta sublime combinacion. Las culebras S, Y, son sus brazos. La luz, á su vez, rodea toda la figura del sol, como una auréola, pues los signos fantásticos V, que Gama creia nubes, no son sino el *Cipactli*, la atmósfera de luz que rodea al sol *Tonatiuh*.

Para concluir con este punto, mas que interesante, sublime, de la luz y su creacion, haré observar que una de las grandes piedras de sacrificios, que aun está enterrada frente al Palacio Nacional, y que en sus relieves pintados se ha creído que representaba la lucha gladiatoria, manifiesta en su centro á la dualidad *Ometecuhltli* creando al *Cipactli*. El dios tiene su tocado distintivo, y alza la cabeza al cielo, en donde brota la luz primera. Una copia con colores, sacada directamente de la piedra, se encuentra en el Museo, y puede verse su litografía que se publicó en la traduccion de la Conquista de México de Prescott, editada por el Sr. García Torres.

VII

Esta primera creacion fué confundida en la religion nahoa con la del primer hombre. Generalmente se dice que este primer hombre fué *Tonacatecuhtli* ó *Cipactli*; y que la primera mujer fué *Tonacacihuatl* ú *Oxomoco*. La primera creacion, pues, *Tonacatecuhtli*, es el *Izpac-tli* ó *Cipactli*, los resplandores de la luz; y por eso se llama tambien al dios, *Tlatizpaque*, el que envia la luz á la tierra, viniendo así á confundirse naturalmente con el sol, pues la idea de la luz y del sol debia ser una misma para los pueblos primitivos. Así vemos confundirse el sol con el *Tonacatecuhtli* y ambos con el dia, pues *Tonatiuh* el sol, no es mas que una corrupcion de *Tonacatecuhtli*, y *Tonalli* el dia tiene la misma raíz. El sol es, por lo tanto, el señor del dia ó el señor que nos alimenta; pero bajo la idea abstracta de luz, es *Cipactli*.

Como dios, *Tonacatecuhtli* se representa adornado de astros, y con un arco de la bóveda celeste á la espalda. Como *Tonatiuh*, se pinta en figura circular, despidien-

do rayos en forma de *Iztli*. Como *Cipactli*, es una figura irregular, retorcida á manera de sierpe, y de todo su cuerpo salen puntas de *Iztli* ó rayos de luz.

Examinemos ahora, qué nuevas ideas nos puede dar *Oxomoco*. Bajo la idea de la dualidad, y de que *Oxomoco* era la compañera del *Cipactli* en la formación del calendario y en la cuenta de los tiempos, es fácil presumir, que si *Cipactli* es la luz, *Oxomoco* debe ser la oscuridad; que si el primero, como *Tonatiuh*, es el sol, la segunda, como *Metzli*, es la luna; y en fin, que si *Tonacatecuhtli* es el día, *Tonacacihuatl* debe ser la noche.

En el código BORGIANO, dos láminas despues de la antes citada, está representada *Oxomoco* con la figura de *Tonacacihuatl*, y con una nube llena de estrellas en la mano, que es la Vía láctea, y de allí le viene el nombre de *Mixcoatl*, nube en forma de culebra, que idea tan perfecta da de nuestra nebulosa. Su símbolo superior es un buho, animal nocturno, que tiene en las garras un arco del círculo oscuro de la noche. Su acompañado es el símbolo de la luna, una especie de *comill* formado de astros con un conejo blanco en su interior.

Este cuadrete del código BORGIANO representa dos ideas: *Oxomoco* es la noche, y está creando á la luna. En el primer cuadrete está la creación de *Cipactli*, la luz, el sol. En el segundo cuadrete está la creación de *Ehecatl*, que es *Quetzalcoatl* ó Vénus. En el tercero la de la luna ó *Tezcatlipoca*. Esto confirma las ideas que antes emití sobre estos dos astros. En el cuarto la misma nebulosa *Mixcoatl* forma las estrellas. Nosotros, despues de muchos siglos, hemos llegado á saber que somos parte de la Vía láctea, y que las estrellas nacen, por decirlo así, de las nebulosas: para los nahoas, desde entonces, la *Mixcoatl* habia creado los astros.

Los dos brazos S, Y, son tambien representación de la *Mixcoatl*, y sus cuerpos se ven tachonados de estrellas.

La dualidad *Cipactli* y *Oxomoco* constituye el tiempo, y por eso se le atribuye la formación del calendario. Los nahoas, queriendo personificar sus ideas como todos los pueblos antiguos, hicieron un hombre real de *Cipactli*, y le dieron por mujer á *Oxomoco*; y decian que eran grandes agoreros y astrólogos, por lo cual en el *Tonalamatl* los pintaban en figuras de buhos. Aun hay que hacer dos observaciones en este ritual: la primera, que *Cipactli* es el primer día del año, el principio del tiempo, la luz; la segunda, que los dos buhos tienen la figura del *Nahui Ollin* ó cuatro movimientos. Fabregat encuentra además del *Nahui Ollin* solar, otro lunar. Ambos son la significación de los dos buhos. Aclara esta idea su color, pues un buho es rojo como el día, y otro negro como la noche.

Para concluir este punto, observaré que al copete de *Cipactli* rodean 13 estrellas, que son en mi concepto alguna constelación de los nahoas.

Finalmente, el símbolo *Nahui Ollin* acompañado de los 20 caracteres de los días, como se ve en el centro de nuestra piedra, se encuentra igual en la lámina 14 del código BORGIANO.